



ORAL TRADITION

Volume 13

March 1998

Number 1

Editor

John Miles Foley

Editorial Assistants

Lori Peterson

Michael Barnes

Anastasios Daskalopoulos

Scott Garner

Marjorie Rubright

Aaron Tate

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
Indiana University
2611 E. 10th St.
Bloomington, IN 47408-2603

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright (c) 1998 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. To enter a subscription, please contact Slavica Publishers at the address given above.

All manuscripts, books for review, items for the bibliography updates, and editorial correspondence, as well as subscriptions and related inquiries should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 316 Hillcrest Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Printed in the United States of America.

Native American Oral Traditions: Collaboration and Interpretation

Larry Evers and Barre Toelken, Special Editors

EDITORIAL BOARD

- Patricia Arant
Brown University
Russian
- Samuel Armistead
University of California/Davis
Hispanic, comparative
- Ilhan Başgöz
Indiana University
Turkish
- Richard Bauman
Indiana University
Folklore
- Franz H. Bäuml
Univ. of Cal./Los Angeles
Middle High German
- Roderick Beaton
King's College, London
Modern Greek
- Dan Ben-Amos
University of Pennsylvania
Folklore
- Daniel Biebuyck
University of Delaware
African
- Robert P. Creed
Univ. of Mass./Amherst
Old English, comparative
- Robert Culley
McGill University
Biblical Studies
- Joseph J. Duggan
Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, comparative
- Alan Dundes
Univ. of Cal./Berkeley
Folklore
- Mark W. Edwards
Stanford University
Ancient Greek
- Ruth Finnegan
Open University
African, South Pacific
- Donald K. Fry
Poynter Institute
Old English
- Lee Haring
Brooklyn College, CUNY
African
- Joseph Harris
Harvard University
Old Norse
- Melissa Heckler
New York Storytelling Center
Storytelling
- Dell Hymes
University of Virginia
Native American, Linguistics
- Elizabeth Jeffreys
University of Sydney
Byzantine Greek
- Michael Jeffreys
University of Sydney
Byzantine Greek
- Minna Skafte Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin
- Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies
- Robert Kellogg
University of Virginia
Old Germanic, comparative
- Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese
- Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic

EDITORIAL BOARD

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation

Michael Nagler
Univ. of Cal./Berkeley
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

Alain Renoir
Univ. of Cal./Berkeley
(Emeritus)
Old Germanic, Old French,
comparative

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

Bruce A. Rosenberg
Brown University
Folk narrative, Medieval
literature

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Jacob Neusner
Brown University
Hebrew, Biblical Studies

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

Felix J. Oinas
Indiana University
Finnish, Russian

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Isidore Okpewho
State Univ. of New York
African, Ancient Greek

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Walter J. Ong
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Michael Zwettler
Ohio State University
Arabic

Svetozar Petrović
University of Novi Sad
South Slavic, Critical theory

Contents

Larry Evers and Barre Toelken <i>Introduction:</i> <i>Collaboration in the Translation and Interpretation</i> <i>of Native American Oral Traditions</i>	1
Felipe S. Molina and Larry Evers <i>“Like this it stays in your hands”:</i> <i>Collaboration and Ethnopoetics</i>	15
Nora Marks Dauenhauer and Richard L. Dauenhauer <i>Tracking “Yuwaan Gagéets”: A Russian</i> <i>Fairy Tale in Tlingit Oral Tradition</i>	58
Marya Moses and Toby C. S. Langen <i>Reading Martha Lamont’s Crow Story Today</i>	92
Ofelia Zepeda and Jane Hill <i>Collaborative Sociolinguistic Research</i> <i>among the Tohono O’odham</i>	130
Darryl Babe Wilson and Susan Brandenstein Park <i>“Wu-ches-erik (Loon Woman) and Ori-aswe (Wildcat)”</i>	157
George B. Wasson and Barre Toelken <i>Coyote and the Strawberries: Cultural</i> <i>Drama and Intercultural Collaboration</i>	176
Elsie P. Mather and Phyllis Morrow <i>“There Are No More Words to the Story”</i>	200
<i>About the Authors</i>	243